

Mon compaire Guillaume

Modern notation (G Dorian)

Mon com - pai - re Gui - - lhau - me bon jorn vos dò - ne Dieu
E a vos sé - nher Jau - - me Que vou - driatz - vos de ieu?

Ieu siau ven - - gut per vos di - - re no - - vè - - la qu'a -
nuèch d'u - ne piu - - cè - - la lo bòn Dieu es nas - - cut.

The modern notation is in G Dorian mode, 4/4 time. It consists of three staves. The first staff has a key signature of one flat (Bb) and a 4/4 time signature. The melody is written on a treble clef. The lyrics are in Occitan. The second and third staves continue the melody. A repeat sign with a double bar line and a repeat sign is at the end of the first staff. A repeat sign with a double bar line and a repeat sign is at the end of the second staff. A repeat sign with a double bar line and a repeat sign is at the end of the third staff.

Original notation (clef/key signature shifted: G Dorian)

The original notation is in G Dorian mode, 4/4 time. It consists of three staves. The first staff has a key signature of one flat (Bb) and a 4/4 time signature. The melody is written on a treble clef. The lyrics are in Occitan. The second and third staves continue the melody. A repeat sign with a double bar line and a repeat sign is at the end of the first staff. A repeat sign with a double bar line and a repeat sign is at the end of the second staff. A repeat sign with a double bar line and a repeat sign is at the end of the third staff.

Original notation as given (Bb Lydian)

The original notation is in Bb Lydian mode, 4/4 time. It consists of three staves. The first staff has a key signature of two flats (Bb and Eb) and a 4/4 time signature. The melody is written on a treble clef. The lyrics are in Occitan. The second and third staves continue the melody. A repeat sign with a double bar line and a repeat sign is at the end of the first staff. A repeat sign with a double bar line and a repeat sign is at the end of the second staff. A repeat sign with a double bar line and a repeat sign is at the end of the third staff.

Source: Manuscript 4.485 (Noëls from Notre Dame des Doms, Avignon, between 1570 and 1610)
at the Bibliothèque Municipale in Avignon.
[NDDD1-35, MS1.27f]

Notes: Although the original clef and key signature fairly clearly indicate Bb Lydian, it's more likely the scribe mistakenly positioned the clef and key signature one line (a third) lower than intended, so I have used that interpretation (G Dorian) for the modern notation. I have encountered no other piece in this collection in Lydian mode, refreshing as it may be.
The segno mark here probably indicates that the following section should be repeated.

Transcription: Rob Wahl